

Presentación Analítica del Texto “El Búho”

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett

(versión preliminar, revisada)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto "El Búho".

En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Buho.pdf>] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Elías Tamarit Beristráin, revisado en marzo de 2011, en la variedad [tpl] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#)). Se hizo [una grabación](#) en ese mes,

Este texto se presenta con el sistema de escritura tradicional en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

¹Agradecemos la ayuda de Mark L. Weathers en la preparación de este texto y la ayuda de Hugh Paterson III en la grabación.

Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ANIM:MD = demostrativo animado medial, ANIM:PROX = demostrativo animado proximal, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), COP = verbo copulativo, EST = estativo, FM = forma marcada, FM \pm = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, M* = partícula M, PL = plural, PROG = progresivo, R* = partícula R, RAZÓN = razón, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado, SG = singular.

Xpu'phún'²**Búho:1**

Náa xuajin Míjuuí xtáa mbáá ñu'jun tsú mbi'jiuu xpu'phún'.
 LOC pueblo Tlacoapa EST.vivir.SG.3SG.FM ± INDF.3SG pájaro SBD:ANIM nombre.3SG búho
 'En el pueblo de Tlacoapa hay un ave³ que se llama "xpu'phún'" (búho).'

Búho:2

Ikhaa ñu'jun tsúgi' ñajuun' mbáá ñu'jun tsú wáa
 BASE.3SG pájaro ANIM:PROX EST.COP.3SG INDF.3SG pájaro SBD:ANIM ATEN

mbaa.

(EST).grande.(3SG).FM ±

'Este pájaro es un pájaro que es algo grande.'

Búho:3

Rí inuu, xújni wáa inuu míxtuun ja'nii.
 SBD:INAN cara.3SG.FM como ATEN cara.3SG gato EST.parecer.3SG
 'Su cara se parece a la cara del gato.'

Búho:4

Xú'khui má rí iduu mangaa, xújni iduu má míxtuun ja'nii.
 así M* SBD:INAN ojo.3SG.FM también como ojo.3SG M* gato EST.parecer.3SG
 'Así también sus ojos se parecen a los ojos del gato.'

Búho:5.01

Xú ríga ña'juun ikojma,
 como EST.haber.(cosa) oreja.3SG.FM PROG.parecer
 'También parece que tiene orejas.'

Búho:5.02

numuu rí xú wá'wíí náa tsuduú khídoq'.
 RAZÓN SBD:INAN como salid@.PL LOC espalda.3SG.FM ± frente.3SG.FM
 'porque (sus plumas) están un poco salidas arriba de su frente.'⁴

Búho:6

Ikhaa xukú' tsúgi' phú naniguu' majngiyuu náa
 BASE.3SG animal ANIM:PROX INTNS IMPF.disfrutar.3SG.FM ± IRR-acercarse.3SG.FM LOC

ríga gu'júun xabú.

EST.haber.(cosa) casa.3PL persona

'A este animal le gusta mucho acercarse a donde están las casas de la gente.'

Búho:7

Náa rexa narigui nandxa'jué.
 LOC patio EST.ponerse.arriba.3SG.FM IMPF.gritar.3SG.FM
 'Se sienta a ulular en el patio.'

Búho:8.01

Tsú xabú mi'phaa nuthij
 SBD:ANIM persona me'phaa IMPF.decir.3PL.FM
 'Los me'phaa dicen'

²(búho) 'el búho'. No se ha identificado la especie de ave. Hay dos términos básicos para los búhos en [tcf-CGal]: éste y <xkure'di>, el cual se refiere a los tipos más pequeños.

³Para el autor de este texto, la palabra <ñu'jun> en me'phaa, glosada 'pájaro' en este texto, abarca todas las aves que vuelan, grandes o pequeñas, pero no se usa para los pollos, guajolotes y patos. Para otros hablantes, esta palabra no incluye las aves grandes, como el gavián y el búho.

⁴Esta parte no está muy clara en cuanto a su estructura.

Búho:8.02

rí mú rí nà'kha xukú' tsúgi' ándxa'juá náa rexaa',
 SBD:INAN si SBD:INAN IMPF.venir.3SG animal ANIM:PROX IRRSBD.gritar.3SG LOC patio.2SG
 'que si viene este animal para ulular en tu patio,'

Búho:8.03

na'nij rí mākhañúú mbáá xabu gu'juáá'.
 IMPF.hacer.3SG.FM SBD:INAN IRR.morir.3SG INDF.3SG persona casa.2SG
 'causa que una persona en tu casa muera.'

Búho:9.01

Ikhaa rí'khui numuu rí mú rí nà'kha ándxa'juá xukú'
 BASE.3SG INAN:MD RAZÓN SBD:INAN si SBD:INAN IMPF.venir.3SG IRRSBD.gritar.3SG animal

tsúgi' náa rexa,
 ANIM:PROX LOC patio

'Es por eso que cuando este animal viene a ulular en el patio,'

Búho:9.02

nduyé' duun xkuíyá,
 IMPF.buscar.3PL.FM chile.de.árbol
 '(las personas) buscan chile de árbol'

Búho:9.03

nuxpama'jin rimadí' mīkha
 IMPF.echar.3PL.FM fogón.LOC IRR.quemarse
 'y lo echan en el fogón para quemarse'

Búho:9.04

mu rí mba'yoo rí ndajñúú',
 RAZÓN SBD:INAN IRR.percibir.3SG.FM SBD:INAN olor.a.chile
 'para que (el búho) sienta el olor del chile'

Búho:9.05

khamí ikhaa rí'khui naxkxayáa xú'khui rá,
 y BASE.3SG INAN:MD IMPF.ahuyentar.3SG > 3SG.FM ± así R*
 'y eso le hace correr,'

Búho:9.06

numuu rí naxmáta'joo e'ni xuu' duun.
 RAZÓN SBD:INAN IMPF.ahogarse/asfixiarse.3SG.FM ± PROG.hacer.3SG aliento/olor.3SG.FM ± chile
 'porque el olor del chile le asfixia.'

Búho:10.01

Xú'khui má mú rí nathayáa khambaa,
 así M* si.SBD:INAN IMPF.ver.2SG > 3SG.FM camino.LOC
 'Así también si lo ves en el camino,'

Búho:10.02

nuthi rí ikhaa xukú' tsú'khui nda'yoo
 IMPF.decir.3PL.FM SBD:INAN BASE.3SG animal ANIM:MD IMPF.ver/percibir.3SG
 'dicen que ese animal está percibiendo'

Búho:10.03

rí mākhañúú mbáá xabu tsú xtayáá;
 SBD:INAN IRR.morir.3SG INDF.3SG persona SBD:ANIM EST.relacionarse.con.2SG > 3SG
 'que morirá uno de tus familiares;'

Búho:10.04

ikhaa rí'khui numuu rí nurmatsij.
 BASE.3SG INAN:MD RAZÓN SBD:INAN IMPF.apedrear.3PL > 3SG.FM ±
 'por eso lo espantan con piedras.'

Búho:11

Ikhaa xukú' tsúgi' nandxa'juá 'úúúúúúúúúú 'úúúúúúúúúú 'úúúúúúúúúú.
 BASE.3SG animal ANIM:PROX IMPF.gritar.3SG *** *** ***
 'Este animal ulula 'úúúúúúúúúú 'úúúúúúúúúú 'úúúúúúúúúú.'

Búho:12

Khamí phú mitsínгуá' iwáán ríndoo nandxa'jué.
 y INTNS lejos PROG.sonar.3SG cuando IMPF.gritar.3SG.FM
 'Y se escucha muy lejos cuando ulula.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La Forma Marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación FM \pm , la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúú> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ .

	Forma no marcada	Forma marcada
[Búho:1]	Δ mbi'jiuu ✓	mbi'jiuu
[Búho:2]	ikhaa ✓ (prenominal)	ikhaa
[Búho:2]	Δ ñajuun' ✓	ñajuun'
[Búho:3]	Δ inuu	inuu ✓
[Búho:3]	Δ inuu ✓	inuu
[Búho:3]	ja'nii ✓ (es cosa)	ja'nii
[Búho:4]	Δ iduu	iduu ✓
[Búho:4]	Δ iduu ✓	iduu
[Búho:4]	ja'nii ✓ (es cosa)	ja'nii
[Búho:5.01]	Δ ña'juun	ña'juun ✓
[Búho:5.02]	Δ khídoos'	khídoos' ✓
[Búho:6]	ikhaa ✓ (prenominal)	ikhaa
[Búho:6]	Δ majngiyuu	majngiyuu ✓
[Búho:6]	Δ gu'júun ✓	gu'júun
[Búho:7]	Δ narigu	narigui ✓
[Búho:7]	Δ nandxa'juá	nandxa'jué ✓
[Búho:8.01]	Δ nutha	nuthii (~ nuthi) ✓
[Búho:8.02]	Δ na'kha ✓	na'khe

		Forma no marcada	Forma marcada
[Búho:8.02]	Δ	ándxa'juá ✓	ándxa'jué
[Búho:8.03]	Δ	na'ni	na'ni ✓
[Búho:8.03]	Δ	mākhañúú ✓	mākhañúu
[Búho:9.01]		ikhaa ✓ (abstracción)	ikhaa
[Búho:9.01]	Δ	na'kha ✓	na'khe
[Búho:9.01]	Δ	ándxa'juá ✓	ándxa'jué
[Búho:9.02]	Δ	nduyá'	nduyé' (~ nduyéé') ✓
[Búho:9.03]	Δ	nuxpama'jan	nuxpama'jin ✓
[Búho:9.04]	Δ	mba'yoo	mba'yoo ✓
[Búho:9.05]		ikhaa ✓ (abstracción)	ikhaa
[Búho:9.06]	Δ	e'ni ✓	e'ni
[Búho:10.01]	Δ	nathayáá	nathayáa ✓
[Búho:10.02]	Δ	nutha	nuthi (~ nuthii) ✓
[Búho:10.02]		ikhaa ✓ (prenominal)	ikhaa
[Búho:10.02]	Δ	nda'yoo ✓	nda'yoo
[Búho:10.03]	Δ	mākhañúú ✓	mākhañúu
[Búho:10.03]	Δ	xtayáá ✓	xtayáa
[Búho:10.04]		ikhaa ✓ (abstracción)	ikhaa
[Búho:11]		ikhaa ✓ (prenominal)	ikhaa
[Búho:11]	Δ	nandxa'juá ✓	nandxa'juéé (~ nandxa'jué)
[Búho:12]		iwáán ✓	
[Búho:12]	Δ	nandxa'juá	nandxa'juéé (~ nandxa'jué) ✓